

Tien-houei. On lui a tâté le pouls pendant vingt jours. Le trentième jour du traitement,¹ le ventre n'a plus de constipation, mais dans la poitrine l'ordre n'est pas rétabli; les mains et les pieds ne fonctionnent pas parfaitement. Le sujet² *Ngan-kouo*.

Cette traduction est fort hypothétique.

N° 525. — T. xv. a. ii. 40.

525*

Cette fiche devait avoir exactement les mêmes dimensions que la précédente et comporter deux lignes de 21 mots chacune, séparées l'une de l'autre par l'encoche du milieu; mais le sommet de la fiche manque, en sorte que les deux premiers mots de la ligne supérieure font défaut.

○○治久欬。逆凶。痺痿。痺心*。泄心腹。久積。傷寒。方一參。
芫宛。昌蒲。細辛。薑。桂。蜀椒。各一分。烏喙十分。皆合和以

Une recette³ pour traiter une toux ancienne, des nausées dans la poitrine, des rhumatismes des membres,⁴ du rhumatisme du cœur (?), de la dysenterie (?), de la constipation ancienne,⁵ un refroidissement :

*Tseu-yuan*⁶, *tch'ang-p'ou*⁷, *si-sin*⁸, gingembre, cannelle⁹, poivre¹⁰ du pays de *Chou* (*Sseu-tch'ouan*); de chacun de ces ingrédients, 1 *fen*¹¹; *wou-tch'ouei*¹², 10 *fen*; on mêle ensemble tous ces ingrédients pour¹³

N° 526. — T. xv. a. ii. 21.

526*

Fiche complète, semblable aux deux précédentes.

須與當泄下。不下復飲藥盡。大下立愈矣。良甚。

Au bout d'un moment, on devra aller à la selle; si on n'y va pas, on boira de nouveau du remède jusqu'à ce qu'on l'ait terminé; quand on aura eu une selle abondante, on se trouvera aussitôt mieux; ce sera fort bien.

¹ L'expression 徵下 me paraît désigner l'état d'un malade dont les manifestations morbides sont soumises à l'examen du médecin; cette expression pourrait donc s'appliquer à un malade qui est en traitement.

² En général, le mot 臣 ne s'emploie que lorsqu'on s'adresse à l'empereur; il est évident cependant que ce n'est point ici le cas.

³ Le mot 參 sert ici de numérale au mot 方 qui désigne une recette médicale.

⁴ Le caractère 痺 est écrit ici 疒 + 卑. De même le caractère 痿 est écrit avec 疒 au lieu de 疒.

⁵ Une même personne ne pouvant pas souffrir simultanément de dysenterie et de constipation, on voit que la recette que nous avons ici est d'ordre général et ne s'adresse pas à un malade déterminé.

⁶ Cette plante est identique à celle que la pharmacopée chinoise appelle le plus souvent 紫苑 (cf. *T'ou chou tsi tch'eng*, section *Ts'ao mou*, ch. xix, p. 4 v°).

⁷ Ce nom est habituellement écrit 菖蒲; c'est une sorte

de roseau (*Acorus calamus* ou *Acorus gramineus*); voyez Bretschneider, *Plants mentioned in classical works*, N° 376 (*Journ. China Branch R. As. Soc.*, N.S., vol. xxv, pp. 188-189).

⁸ Sorte d'*Asarum*; cf. Bretschneider, *op. cit.*, N° 414, p. 236.

⁹ Le gingembre et la cannelle sont deux des végétaux les plus anciennement et les plus souvent employés par la pharmacopée chinoise.

¹⁰ Ce n'est pas exactement le poivre; c'est le fruit du *Zanthoxylon*: cf. Bretschneider, *op. cit.*, N° 497, pp. 322-324.

¹¹ Le *fen* est, en médecine, la septième partie du *ts'ien* 錢, lequel est la dixième partie de l'once ou *leang* 兩.

¹² Ce nom signifie proprement 'bec de corbeau', mais il désigne ici une plante; il ne se confond pas avec le terme 烏頭, car nous trouvons les deux plantes mentionnées successivement dans un texte rapporté par le *T'ou chou tsi tch'eng* (section *Ts'ao mou*, chap. xx, p. 6 v°).

¹³ La phrase paraît interrompue; elle devait se continuer sur une autre fiche.